

***In Memoriam* – Lourdes Arencibia Rodríguez**

Martha Pulido et Jana Králová

Volume 65, numéro 1, avril 2020

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1073631ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1073631ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Pulido, M. & Králová, J. (2020). *In Memoriam* – Lourdes Arencibia Rodríguez. *Meta*, 65(1), 1–2. <https://doi.org/10.7202/1073631ar>

In Memoriam – Lourdes Arencibia Rodríguez

El 1 de abril del 2020 leímos consternados, en la redacción de UNEAC (Unión de Escritores y Artistas de Cuba), la noticia sobre el fallecimiento, el 31 de marzo en España, de nuestra colega y amiga Lourdes Arencibia Rodríguez como consecuencia de un paro cardíaco.

Fue presidenta de la Asociación de Traducción Literaria en la Unión de Escritores y Artistas de Cuba UNEAC. Coordinó la Biblioteca de Proyectos de Traducción en Cuba y su Enciclopedia de Traductores Hispanoamericanos. Impulsó el trabajo de traducción en América Latina y particularmente en el Caribe. Sus traducciones han sido publicadas en múltiples ediciones en diversas editoriales del mundo. Tradujo del portugués, francés, italiano e inglés, novela, poesía y cuentos, de autores como Aimé Césaire, Federico Fellini, Luis Aragón, Maryse Condé, Derek Walcott y St. John Perse, entre muchos otros. A lo largo de su carrera recibió innumerables premios y condecoraciones, entre ellos, mencionemos el Aurora Borealis, 2011. En el sitio Web Hista!¹ figuran varios de sus artículos. En la página de Histrad² se puede leer un perfil completo de la traductora. Lourdes escribió entradas para la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes³ y ha publicado unos siete libros acerca de la traducción, de los cuales capítulos específicos han sido traducidos al checo, entre otras lenguas. Para la elaboración del *Diccionario Histórico de la Traducción en Hispanoamérica* (Lafarga y Pegenaute 2013), participó en el Comité científico y redactó la entrada sobre Cuba y sobre varios traductores cubanos. La lista de sus actividades sería incompleta sin considerar su labor de intérprete de conferencias (perteneció a la generación fundadora de esta profesión en Cuba), labor que siguió ejerciendo aun después de cumplir los ochenta años.

Cabe preguntarse si los méritos que recogen autores, libros, revistas y páginas web pueden considerarse una representación integral de una persona admirada en ambos lados del Atlántico (y desde luego, de la “carcomida” cortina de hierro), así como a través de las generaciones. Una característica que merece ser mencionada es la disposición de Lourdes a formar las nuevas generaciones de traductores y traductólogos.

¿Qué más decir? El mundo de la traducción, interpretación, traductología y formación de traductores e intérpretes ha perdido a una gran figura; y los que tuvimos la oportunidad de conocerla, a una excelente colega y compañera. Descanse en paz.

MARTHA PULIDO

Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia

JANA KRÁLOVÁ

Universidad Carolina de Praga, Praga, República Checa

NOTAS

1. *Groupe de recherche HISTAL* (Última actualización: 16 de abril de 2018): Consultado el 1 de abril de 2020, <www.histal.net>.
2. *Grupo de Investigación HISTRAD* (Última actualización: 17 de febrero de 2016): Consultado el 1 de abril de 2020, <<https://web.ua.es/va/histrad/>>.
3. *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* (1999-): Consultado el 1 de abril de 2020, <<http://www.cervantesvirtual.com/>>.

REFERENCIAS

LAFARGA, Francisco y PEGENAUTE, Luis, eds. (2013): *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid/Fránkfort: Iberoamericana-Vervuert.